

## РЕЛИГИОВЕДЕНИЕ

УДК 904,2,009

*Д. А. Браткин***ТРАКТАТ «О ЗЕМЛЕ ИЕРУСАЛИМСКОЙ И ЕЕ ОБИТАТЕЛЯХ»  
В ИЗДАНИИ ГЕОРГА МАРТИНА ТОМАСА ИЗ БИБЛИОТЕЧНОГО  
СОБРАНИЯ ИМПЕРАТОРСКОГО ПРАВОСЛАВНОГО  
ПАЛЕСТИНСКОГО ОБЩЕСТВА\***

Статья является частью проекта по обследованию библиотечных фондов Императорского Православного Палестинского общества (ИППО). Дана характеристика работы и задач проекта. Автор характеризует трудности, встречающиеся в процессе работы, и указывает на необходимость отказаться от сугубо книговедческого подхода к работе с фондами библиотеки. Вторая часть статьи — пример того, как осуществляется работа над проектом. Автор иллюстрирует свой тезис, предлагая расширенное, по сравнению с готовящимся каталогом, описание одного из оттисков библиотеки — трактата «О земле Иерусалимской и ее обитателях» в издании Георга Мартина (1865). Созданное в конце XII в., сочинение помещается в его исторический контекст и характеризуется как один из самых ранних примеров проективной этнографии в европейском палестиноведении и древнейший источник по ассасинам и так называемой «Легенде о Старце». Библиогр. 15 назв.

*Ключевые слова:* ИППО, библиотековедение, палестиноведение, ассасины, проективная этнография.

*D. A. Bratkin***TREATISE “ON THE PLACES AND STATE OF THE LAND OF JERUSALEM”  
(ED. GEORG MARTIN THOMAS) IN THE LIBRARY COLLECTION OF THE IMPERIAL  
ORTHODOX PALESTINIAN SOCIETY**

The article is part of a preliminary report of the ongoing research project that deals with the library of the former Imperial Orthodox Palestinian Society. This library is now part of the library of the State Museum of the History of Religion in St Petersburg. The team of scholars is now studying this library in order to reconstruct the aims and analytical outlook of the IOPS at the peak of its work. The author suggests that it is appropriate to accept the wider approach to the description of fulns and illustrates this with an example of an extended description of one of the off-prints, namely Tractatus de locis

---

*Браткин Дмитрий Александрович* — кандидат исторических наук, доцент, Санкт-Петербургский государственный университет, Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7/9; bratkin@yandex.ru

*Bratkin D. A.* — PhD, Associate Professor, St. Petersburg State University, 7/9, Universititskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation; bratkin@yandex.ru

\* Подготовлено при поддержке гранта РГНФ «Библиотека Императорского Православного Палестинского общества» в составе книжного собрания научной библиотеки Государственного музея истории религии» № 14-63-01001.

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2016

et statu sancte terre ierosolimitane, published by Georg Martin Thomas in 1865. The article gives an outline of G. M. Thomas' scholarly career, the particularities of the publication, and the context of Tractatus. The method and scope of its author is described as 'projective ethnography' (following B. Z. Kedar). It is to be noted that the treatise is one of the earliest sources of the Assassin legend in Europe. Refs 15.

*Keywords:* Imperial Orthodox Palestinian Society, library studies, Holy Land studies, assassins, projective ethnography.

Фонд библиотеки Императорского Православного Палестинского общества (ИППО) сформировался в период активной деятельности общества в 1880–1910-х гг. и представляет собой уникальную для России специализированную коллекцию палестиноведческой литературы конца XVIII — начала XX в. Политика ИППО состояла в том, чтобы собрать весь круг доступной литературы по вопросам палестиноведения — топографии Св. Земли, описанию ее природных и исторических памятников, священных мест и состояния на момент сбора коллекций и т. д. Эта энциклопедическая направленность в сборе библиотеки, разумеется, была ограничена доступностью книг на рынке новой и букинистической литературы и бюджетами Общества. Кроме того, в расширении библиотечного фонда был задействован и фактор селективного отбора, а следовательно, проанализировав сохранившуюся часть библиотеки *de visu* и рассеянную — по имеющимся каталогам, можно попытаться восстановить своеобразную коллективную ментальность российского имперского палестиноведения времен последних двух царствований, выделить области наибольшего внимания и, напротив, слепые пятна, определить степень знакомства российских палестиноведов с трудами их зарубежных коллег — прежде всего, европейских и североамериканских, очертить круг тем и сюжетов, которые вызвали особенный интерес. Такого рода «моментальный снимок» ментальности может дополнить картину, которая сохранена для нас в архивных фондах — внутренней переписке ИППО, его сношениях с внешними корреспондентами и учреждениями.

Возможность такого исследования облегчается тем, что основной массив библиотечного фонда, ранее принадлежавшего Императорскому Православному Палестинскому обществу, хранится ныне в библиотеке Государственного музея истории религии. Над первичным описанием и научной обработкой этого библиотечного массива не первый год трудится коллектив петербургских ученых, поддержанный грантом РГНФ. В рамках этого коллектива автор занимается исследованием изданий на латинском, греческом и немецком языках. Работу с фондом облегчает то обстоятельство, что книжное собрание сохранило внутреннюю структуру и каталог, на полках же книги ИППО выделяются стандартными красными полукожаными переплетами для книг и красными же бумажными клееными обложками брошюр, оттисков и переплетенных вырезок из газет и журналов. Компоновка таких конволютов — вдвойне интересная тема для книговедческого и библиотечного исследования, поскольку она не только иллюстрирует круг чтения и интересов составителя, но и показывает схему актуализации тех или иных опубликованных в печати материалов (будь то малотиражные издания или *ephemera*) через их выделение в самостоятельные единицы каталога.

Идентификация таких переплетенных извлечений и вырезок иногда представляет собой достаточно трудоемкое занятие, которое, тем не менее, может оказаться

продуктивным, если исследователь не ограничивается сугубо книговедческими задачами, но старается поместить описываемый источник в его контекст, охарактеризовать его позднейшую рецепцию, а в некоторых случаях — восстановить историю создания. Не всегда результаты такой работы удается опубликовать в каталоге-путеводителе по фонду: ограниченный объем и необходимость стандартизации описаний заставляют выбирать между полнотой и лаконичностью, особенно если речь идет о внешне второстепенных изданиях — например, отдельных журнальных оттисках. Ниже мы приводим пример книговедческого и историко-религиоведческого описания одного из таких оттисков, специально расширенный по сравнению с предполагаемым форматом публикации в готовящемся каталоге библиотеки ИППО.

**Thomas [Georg Martin] II. Ein Tractat über das heilige Land und den dritten Kreuzzug.**

[Отдельный оттиск из: Sitzungsberichte der Königlichen Bayerischen Akademie der Wissenschaften zu München. Jahrgang 1865. Band II. S. 141–170.]

Номер по каталогу ИППО Н II № 71, инв. № 7095. На обороте обложки экслибрис ИППО. В библиотеку ИППО поступил 20 января 1890 года.

Оттиск представляет собой выделенную вторую часть статьи, полное название которой — Thomas, [G. M.] *Miszellen aus den Handschriften der Münchener Hof- und Staats-Bibliothek. I. Eine Encyclica aus dem 9. Jahrhundert. II. Ein Tractat über das heilige Land und den dritten Kreuzzug.* Sitzungsberichte der Königlichen Bayerischen Akademie der Wissenschaften zu München. Jahrgang 1865. Band II. S. 133–170.

#### Издатель

Георг-Мартин Томас (Georg Martin Thomas 1817–1887) — по образованию филолог-классик, палеограф и медиевист, член Баварской академии наук (с 1848 г. — экстраординарный и с 1856 г. — ординарный). С 1856 г. Томас занимается обработкой рукописного собрания мюнхенской Hof- und Staatsbibliothek и с 1863 г. становится официальным библиотекарем. Довольно рано интерес Томаса к занятиям собственно филологией ослабевает, и круг его тем становится по преимуществу историческим, связанным с историей Средних веков. Начиная с 1850-х гг. Томас занимается разработкой истории Венеции и восточного Средиземноморья и в историю науки входит как издатель целого ряда фундаментальных изданий по источниковедению и публикатор документов по истории юридического положения иноземных купцов в Венеции и сношений Венеции с Левантом в IX–XV вв. [1, с. 564; 2, с. 273–274; 3, с. 255–258; 4, с. 697–700; 5; 6, с. 174–176].

#### Издание

Это одно из ранних, докритических изданий трактата о Св. Земле и II Крестовом походе, сделанное по мюнхенской рукописи XII–XIII вв. (Cod. 17060) с копиями по другим спискам. Томас по кругу своих занятий не палестиновед, и в данном издании его интересует не собственно содержание текста, а публикация рукописи. В силу этого комментарий к тексту минимален и ограничивается по преимуществу вопросами кодикологии. Трактату предпослано введение, в котором дается краткое описание рукописи и сообщается, что случайной идентификацией текста

издатель обязан Титусу Тоблеру (1806–1877), швейцарскому фольклористу и исследователю Палестины («Glücklicher Weise kam nun auch unser Codex in die Hand eines rechten Mannes», [141]). Томас воспроизводит для каждой из частей рукописные заголовки «Tractatus de locis et statu sancte [sic] terre [sic] ierosolimitane [sic]» [144–160] и «De excidio regni et regibus Jerusalem [sic]» [160–171] соответственно.

### Трактат

Первая часть представляет собой краткое географическое и топографическое описание Палестины после III Крестового похода и описание Иерусалимского королевства до 1187 г. В нем кратко характеризуются христианские этноконфессиональные группы населения: франки, «сирийцы» (под ними автор понимает православных арабов), армяне, грузины, яковиты, несториане; описываются различные национальные группы «латинян» (испанцы, итальянцы, французы и другие уроженцы Западной Европы), духовно-рыцарские ордена, католические епископства и монастыри. Описывается флора и фауна Палестины, ряд почитаемых мест и источников, город Иерусалим и его святые места; дана справка о названиях и переименованиях городов. Отдельно описано политическое устройство Палестины и организованных в ней крестоносцами государств. Описания эти кратки и не систематизированы. Далее дается краткий очерк нехристианских народов (*de diuersitate paganorum*), к числу которых отнесены следующие группы: иудеи, «саддукеи», самаритяне, ассасины, «будуины». Представления автора о них отражают книжные и легендарные средневековые сведения. Так, он сообщает в виде факта, что еврейские мужчины страдают менструациями (эту фразу, среди прочего, не понял русский переводчик трактата). Воспроизведена трехчастная структура иудейских религиозных партий, известная из Нового Завета и сочинений Иосифа Флавия: ессеи по созвучию идентифицированы с ассасинами; кто в данном случае подразумевается под «саддукеями» (*de his [sc. Judeis] sunt Saducei, qui resurrectionem non credunt*) — неясно. Можно предположить, что помимо сугубо литературных влияний эта характеристика может содержать отголоски знаний о реальных исторических караимах раннего Средневековья. «Будуинов» автор идентифицирует с «лесными турками». Вторая часть сочинения — сжатое повествование о III Крестовом походе.

Трактат был написан, вероятно, между 1168 и 1187 годами. Одно время его автором называли Аймара (или Хаймара) Монаха, известного также как Аymar де Корбицци, латинского патриарха Иерусалима в 1194–1202 гг., эта атрибуция в настоящее время справедливо опровергнута. Текст цитируют более поздние европейские авторы, писавшие о Палестине: магистр Титмар, Жак де Витри и Бурхард из Сиона.

Значимость этого трактата выходит далеко за рамки еще одного, пусть и раннего, путеводителя по Св. Земле. Его текст сыграл важную роль в стереотипизации Ближнего Востока европейцами. Этнографические описания здесь характеризуются открытым предубеждением против нехристианских и арабоязычных христианских групп и, что более важно, основаны на внешне-оценочных, отрывочных замечаниях, иногда опирающихся на устойчивую конфабуляцию (см. выше замечание о менструирующих еврейских мужчинах). Характеристики трактата воспроизводятся без

изменения позднейшими писателями и создают своеобразный жанр «систематической категоризации этнических и религиозных групп согласно характеристикам, которые к тому моменту ассоциировались с этими группами» [7, с. 5; 8, с. 170–172]. Такой жанр можно назвать «проективной этнографией». Современный издатель и исследователь трактата Бенджамин Кедар в силу этого относит данный памятник скорее к жанру этнографической литературы, нежели к паломническим отчетам, хотя автором его, скорее всего, был католик (по остроумной догадке Кедара, германский клирик?), совершивший путешествие на латинский Ближний Восток [9, с. 120].

Наибольшая важность трактата для общей истории Ближнего Востока и, шире, европейского представления о востоке и исламе заключается в описании ассасинов. Содержащаяся здесь характеристика ассасинов является в западной историографии самой первой или, в любом случае, одной из древнейших [10, с. 59–70]. Следует обратить внимание на то, что, хотя Г. Томас и оговаривает в некоторых случаях дополнения по Баварской рукописи 5307, он опускает присутствующее в этом списке изложение легенды о Старце и воспитании ассасинов — вероятно, одно из наиболее ранних в европейской литературе.

В опубликованном каталоге рукописей сочинение имеет общее заглавие «Tractatus de terra Jerosolimitana [sic] et de tertia expeditione crucigerorum» [11, с. 79]. Трактат известен во многих вариантах и копиях, список рукописей, ранних изданий и некоторых наиболее известных версий см.: [12, с. 41, 44–45; 13, с. 301–302 (Cod. 214)]. Наиболее современным комментированным изданием является издание Кедара [9]: вводная статья [9, с. 111–122] обсуждает вопросы авторства и историю изучения трактата, текст которого [9, с. 123–131] издан по рукописи Британской библиотеки British Library Royal MS 14.C. X. Существует русский перевод трактата, местами неточный [14]. Несмотря на небольшой объем, трактат является важным источником по истории III Крестового похода и государств крестоносцев в Палестине, ему посвящено значительное число исследований [7–9; 10; 15].

## Литература

1. *Eckstein F. A.* Nomenclator philologorum. Leipzig; Teubner, 1871. VII, 656 S.
2. *Pökel W.* Philologisches Schriftsteller-Lexicon. Leipzig; Krüger, 1882. 328 S.
3. *Prantl K., von.* Georg Martin Thomas [Nekrologe] // Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen Classe der k. b. München: Akademie der Wissenschaften zu München, 1887. S. 255–258.
4. *Simonsfeld H., von.* Thomas, Georg Martin // Allgemeine Deutsche Biographie, hrsg. von der Historischen Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften. 1908. Bd. 54. S. 697–700.
5. *Bruch R., von.* Thomas, Georg Martin // Bosls bayerische Biographie / hrsg. von Karl Bosl. Regensburg: Pustet, 1983. S. 776.
6. *Rando D.* Mediävistische Venedig-Forschung 1850–1950. Ein erster Überblick zu Themen und Problemen // Das europäische Mittelalter im Spannungsbogen des Vergleichs: Zwanzig internationale Beiträge zu Praxis, Problemen und Perspektiven der historischen Komparatistik / Hrsg. von Michael Borgolte. Berlin: de Gruyter, 2001. S. 171–186.
7. *Jotitzky A.* Ethnographic Attitudes in the Crusader States: The Franks and the Indigenous Orthodox People // East and West in the Crusader States: context, contacts, confrontations: acta of the congress held in Hermon Castle in September 2000 / ed. by Krijnie Ciggaar and Herman Teule. Louvain: Peeters, 2003. (Orientalia Lovaniensia analecta 125.) P. 1–19.
8. *Ciggaar K.* Adaptation to Oriental Life by Rulers in and around Antioch: Examples and Exempla. East and West in the medieval eastern Mediterranean / ed. by K. Ciggaar and M. Metcalf. Louvain: Peeters, 2006. (Orientalia Lovaniensia analecta 147.) xxvi, 378 p.

9. Kedar B. Z. *The Tractatus de locis et statu sancte terre ierosolimitane // The Crusades and their Sources: Essays presented to Bernard Hamilton / ed. by John France and William G. Zajac. Aldershot: Ashgate, 1998. P. 111–133.* (репринт: Kedar, Benjamin Zeev. Franks, Muslims and Oriental Christians in the Latin Levant: Studies in Frontier Acculturation. Kedar, Benjamin Zeev. Aldershot: Ashgate Variorum, 2006. P. 111–133 [пагинация II].)

10. Pages M. *The Image of the Assassins in Medieval European Texts: PhD Diss., University of Massachusetts. Amherst, 2007. Doctoral Dissertations Available from Proquest. Paper AAI3275784. URL: <http://scholarworks.umass.edu/dissertations/AAI3275784> (дата обращения: 15.08.2015 г.).*

11. *Catalogus codicum latinorum Bibliothecae regiae Monachensis, secundum Andreae Schmelleri indices composuerunt Carolus Halm, Fridericus Keinz, Gulielmus Mayer, Georgius Thomas. T. 2, p. 3. Monachii: Sumptibus Bibliothecae Regiae, 1878. 343 S.* [Nachdr. Wiesbaden: Harrasowitz, 1969].

12. Röhrich R. *Bibliotheca Geographica Palaestinae, Chronologisches Verzeichniss der auf die Geographie der heiligen Landes bezüglichen Literatur von 333 bis 1878 und Versuch einer Cartographie / hrsg. von Reinhold Röhrich. Berlin: Reuther, 1890. XX, 742 S.*

13. *Katalog der Handschriften der Universitäts-Bibliothek zu Leipzig — Catalogus codicum mancriptorum Bibliothecae Universitatis Lipsiensis. Abt. 4. Die lateinischen und deutschen Handschriften der Universitätsbibliothek Leipzig. Bd. 1. Die theologischen Handschriften / Beschrieben von Rudolf Helssig. Teil 1 (Ms 1–500). Leipzig: Universitäts-Bibliothek, 1926. [Nachdruck Wiesbaden: Harrasowitz, 1995.] 815 S.*

14. *О земле Иерусалимской и ее обитателях / пер. Н. С. Горелова // Царствие Небесное: Легенды крестоносцев XII–XIV веков. СПб.: Азбука-классика. 2006. С. 141–154.* [On the Land of Jerusalem and Its Inhabitants. / Russian translation by N. S. Gorelov // The Kingdom of Heaven. Crusader Legends of the 13th–14<sup>th</sup> Centuries. St Petersburg: Azbuka-Klassika. 2006. P. 141–154]

15. *Tractatus de locis et statu Sancte Terre Ierosolimitane. Una relazione dall'Oriente Anonimo // I cristiani e il favoloso Egitto: una relazione dall'Oriente e La storia di Damietta di Oliviero da Colonia / ed. Aldo Angelo Settia, Giancarlo Andenna et al. Genova: Marietti, 2009. (Verso l'Oriente, 4.) P. 47–60.*

## References

1. Eckstein F. A. *Nomenclator philologorum*. Leipzig, Teubner, 1871. VII, 656 S.
2. Pökel W. *Philologisches Schriftsteller-Lexicon*. Leipzig, Krüger, 1882. 328 S.
3. von Prantl K. Georg Martin Thomas [Nekrologe]. *Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen Classe der k. b. München, Akademie der Wissenschaften zu München, 1887, S. 255–258.*
4. von Simonsfeld H. Thomas, Georg Martin. *Allgemeine Deutsche Biographie, hrsg. von der Historischen Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Bd. 54, 1908, S. 697–700.*
5. vom Bruch R. Thomas, Georg Martin. *Bosls bayerische Biographie / hrsg. von Karl Bosl. Regensburg, Pustet, 1983. 776 S.*
6. Rando D. *Mediävistische Venedig-Forschung 1850–1950. Ein erster Überblick zu Themen und Problemen. Das europäische Mittelalter im Spannungsbogen des Vergleichs: Zwanzig internationale Beiträge zu Praxis, Problemen und Perspektiven der historischen Komparatistik / Hrsg. von Michael Borgolte. Berlin, de Gruyter, 2001, S. 171–186.*
7. Jotitzky A. *Ethnographic Attitudes in the Crusader States: The Franks and the Indigenous Orthodox People. East and West in the Crusader States: context, contacts, confrontations: acta of the congress held in Hermen Castle in September 2000 / eds Krijnie Ciggaar and Herman Teule. Louvain, Peeters Publ., 2003 (Orientalia Lovaniensia analecta 125), pp. 1–19.*
8. Ciggaar K. *Adaptation to Oriental Life by Rulers in and around Antioch: Examples and Exempla. East and West in the medieval eastern Mediterranean. Eds K. Ciggaar and M. Metcalf. Louvain, Peeters Publ., 2006 (Orientalia Lovaniensia analecta 147), xxvi, 378 p.*
9. Kedar B. Z. *The Tractatus de locis et statu sancte terre ierosolimitane. The Crusades and their Sources: Essays presented to Bernard Hamilton. Eds John France and William G. Zajac. Aldershot, Ashgate, 1998, pp. 111–133.* (reprint: Kedar, Benjamin Zeev. Franks, Muslims and Oriental Christians in the Latin Levant: Studies in Frontier Acculturation. Kedar, Benjamin Zeev. Aldershot: Ashgate Variorum, 2006. P. 111–133 [paginatsiia II].)
10. Pages M. *The Image of the Assassins in Medieval European Texts. PhD Diss., University of Massachusetts. Amherst, 2007. Doctoral Dissertations Available from Proquest. Paper AAI3275784. Available at: <http://scholarworks.umass.edu/dissertations/AAI3275784> (accessed 15.08.2015).*
11. *Catalogus codicum latinorum Bibliothecae regiae Monachensis, secundum Andreae Schmelleri indices composuerunt Carolus Halm, Fridericus Keinz, Gulielmus Mayer, Georgius Thomas. T. 2, p. 3. Monachii: Sumptibus Bibliothecae Regiae, 1878. 343 S.* [Nachdr. Wiesbaden: Harrasowitz, 1969].

12. Röhrich R. *Bibliotheca Geographica Palaestinae, Chronologisches Verzeichniss der auf die Geographie der heiligen Landes bezüglichen Literatur von 333 bis 1878 und Versuch einer Cartographie*, hrsg. von Reinhold Röhrich. Berlin, Reuther, 1890, XX. 742 S.

13. *Katalog der Handschriften der Universitäts-Bibliothek zu Leipzig — Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Universitatis Lipsiensis. Abt. 4. Die lateinischen und deutschen Handschriften der Universitätsbibliothek Leipzig. Bd. 1. Die theologischen Handschriften*. Beschrieben von Rudolf Helssig. Teil 1 (Ms 1-500). Leipzig: Universitäts-Bibliothek, 1926. [Nachdruck Wiesbaden: Harrasowitz, 1995]. 815 S.

14. O zemle Ierusalimskoi i ee obitateliakh [On the Land of Jerusalem and Its Inhabitants]. Russian translation by N. S. Gorelov. *Tsarstvie Nebesnoe: Legendy krestonostsev XII–XIV vekov [The Kingdom of Heaven. Crusader Legends of the 13th–14th Centuries]*. St. Petersburg, Azbuka-klassika Publ., 2006, pp. 141–154.

15. Tractatus de locis et statu Sancte Terre Ierosolimitane. Una relazione dall'Oriente Anonimo. *I cristiani e il favoloso Egitto: una relazione dall'Oriente e La storia di Damietta di Oliviero da Colonia*. Eds Aldo Angelo Settia, Giancarlo Andenna et al. Genova, Marietti, 2009 (Verso l'Oriente, 4), pp. 47–60.

Статья поступила в редакцию 15 августа 2015 г.